

Title	ウルドゥー語のなぞなぞ
Author(s)	山根, 聡
Citation	印度民俗研究. 2019, 18, p. 61-75
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/72058
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

ウルドゥー語のなぞなぞ

山根 聡 訳・注

本稿は、Ḥusain, Shahbāz; Vikram Nand Kishor, 1981, *Paheliyān*, Karachi:South Asian Publishers. の部分訳である。なぞなぞ (paheliyān) は、「インドの鸚鵡」の異名を持つペルシア語詩人アミール・ホスロー (Amīr Khusrau, 1253-1325) が書いたといわれる作品が知られており、ウルドゥー語の古い形としての「ヒンダヴィー語 (Hindavī)」の例であるといわれる [Saksena:17; Jālibī: 27, 35]¹。ホスローはまたイスラーム宗教歌謡カウワーリー (qawwālī) を最初に書いた人物とされ、ヒンダヴィー語でガザルを書いた最初期の詩人に数えられている。

なぞなぞは、1行から複数行による詩句で構成される。詩句の中に答えの特徴が盛り込まれてヒントとなる場合がほとんどだが、中には答えそのものが駄洒落のように隠れているもの、あるいは答えによく似た音の語彙が含まれて答えを連想させるものなどがある。

こうしたなぞなぞは、実はガザルの詩句と共通した特徴を持つ。ガザルの場合も、何らかの疑問を提示して答える形のものがある。ムハンマド・イクバル (Muḥammad Iqbāl, 1938) の長編詩「サーキー・ナーマ Sāqī Nāmah」には、有名な以下のような詩がみられる。

yeh mauj-e nafs kyā hai? talwār hai khudī kyā hai? talwār kī dhār hai
この魂の波はなにぞ、剣なり 自我とはなにぞ、剣の刃なり
khudī kyā hai? rāz-e darūn-e ḥayāt khudī kyā hai? bedārī-yeh kā'ināt
自我とはなにぞ、生命の内なる奥義 自我とはなにぞ、万物の覚醒なり
[Iqbāl: 419]

このイクバルの詩は問答形式を効果的に用いた哲学的な例であるが、問答形式でなくとも、ウルドゥー・ガザルの場合は一行目に主題とは一見無関係な内容が提示され、二行目に主題が持ってこられることによって、聴衆(読者)は二行目に至って感動する、という形式になることが多い。古典詩人ミール有名な詩句には、一行目に対して二行目が「答え」のような構成のものがある。

Mīr in nīm bāz ānkhoṅ meṅ sārī mastī sharāb kī sī hai
ミールよ、彼の人半眼は 酔いたるごと、抗うあたわず
[鈴木斌訳; 萩田 1996:93]

¹ Jālibī は、現存するホスローの詩作やなぞなぞなどが詩作された当時のままで残っている可能性に疑問を示しつつも、なぞなぞや、ムカルニー(特に四行詩で構成されたなぞなぞで、最初に何かを暗示したあと、次にこれを否定して別な方向に話題をもっていくような構成のもの)を作ったことで知られると述べている。フスラウの詩集には [Khusrau:1972]があるが、これはガザル全集なので、ペルシア語のガザルが収載されているだけで、「ヒンダヴィー語」のなぞなぞなどは含まれていない。

こうした形式は、日本のなぞかけや都都逸に通じるところである²。つまり、主題に直結する内容は二行目にあり、一行目は主題に至る何らかのつながりを持ちつつも、明確な答えにはなっておらず、二行目の「落ち」の部分で得心する、という形式である。ガザルは本来、聞いて味わうものである。一つの詩句だけが有名になる場合もあるが、ガザル全体として味わう場合、発句で押韻を聞いた聴衆は、その押韻でどんな詩句が続くかを楽しみにする。そして次の詩句の主題や内容に意外さがあればこそ、ガザルの評価が高まるのである。このような形式の基本的な部分を理解しておくことは、ガザルを鑑賞する場合、あるいはガザルを作ってみる場合に役立つと考えられる。なぞなぞも、こうした形式を共有しているものと考えられる。

なぞなぞは、日常の身近なものを題材として作られる。本書に収載されたなぞなぞは順不同で収載されているために、いつの時代に誰によって作られたものかが不明である。これらのなぞなぞを見ると、最初が「とある ek/ik」で始まるものが多いことや、答えの語彙が男性名詞か、女性名詞かをヒントにするために、発句で「男 nar」や「女 nār/nārī」という語彙が出てくるものも少なくないことがわかる³。また「これがわかれば賢者である」といった決まり文句が入る場合など、なぞなぞ固有の形式があることも特徴的である。

² 都都逸であれば「ぬしとわたしは玉子の仲よ、わたしゃ白身で君(黄身)を抱く」[中道:106]、なぞかけであれば「〇〇さんとかけて、食堂の味噌汁と説く」「その心は、妙に冷めている」、といった例が挙げられる。二行目に「落ち」が入るこうした日本語の形式は、ガザルやなぞなぞと共通している。

³ nār にするか、nārī にするかは、その句の韻律に合わせたものと考えられる。

ek nār cātur kahlāve
ある女は賢いという
cātur mard jo hāth lagāve
賢いものが手にするもの

mūrakh ko nah pās bulāve
愚か物をそばには呼ばず
khol sattar wo voh āp dikhāve
隠した部分を広げて見せる

Kitāb
本

ik purkhā thā sāhib muḥkam
とある紳士の老人は
ātishī āg lagī thī sar se
燃え盛る炎は頭の上から

āo o fughāṇ kartā thā har dam
いつ何時も嘆いてばかり
nikaltā thā dhuwāṇ aur āh jigar se
煙と嘆息は腹から出でる

ḥuqqah
フッカ(水煙管)

ek nāhar ham aisā dekhā
このような獅子を見た
cale phire kare na bāt
歩き回っても口も利かず

ādhā ādmī dābe baiṭhā
人が半分入りこんでいる
is nāhar ke munh haiṇ sāt
その獅子の口は七つある

pājāmah
パジャマ

ek phal ūpar se harā
とある果物 外見は緑
ras se pharā hu'ā hai sārā
果汁に溢れてみなぎり

andar se sīnah lāl
中は赤い胸
khāne meṇ lagtā voh piyārā
食べるととても愛らしい

tarbūz
西瓜

ek maḥal bīs koṭhrī
二十の小部屋の宮殿は
kholeṇ to darwāzah
扉を開けても

sab haiṇ phāṭak dār
みな仕切られて
milen na rāja, pahre dār
王にも番兵にも会えず

piyāz
玉葱

ek ṭāng kī kālī hotī
一本足の黒いもの
garmī meṇ voh chāyā detī
夏には影を作り

jāre meṇ voh har dam sotī
冬の間は寝てばかり
warshā meṇ voh har dam rotī
雨季には泣いてばかり

chatrī

傘

ek jānwar aṣlī
ある本物の動物

jis kī haḍḍī na paslī
骨もなければあばらもなし

jonk
ヒル

ek purkh aur cār haiṅ nār
一人は男、四人は女
man meṅ bojh aur dil meṅ sūjh
重荷を抱え 知覚を抱え

in meṅ dekhā kyā hī piyār
中を見ればいかに愛しいか
hāthoṅ hāth pahelī bujh
手に手をとって なぞなぞを考えてごらん
hāth kī cār ungliyān
手の指

ek ḍibbe meṅ battīs dāne
ある箱に三十二の豆

būjhne wāle baṛe siyāne
考える人は賢い

mnh, dānt, o zabān
口、歯、舌

ek nārī kā mailā rang
ある女は汚れた色
roshnī meṅ voh sang birāje
光の中ではその石も光る

lagī rahe voh pī ke sang
石を飲み込み
andhere meṅ choṛ ke bhāge
暗くなると放って逃げる

parchā'eṅ
影

ek nār kī cāl hai jhūṭī
女の歩きは嘘っぱち
jab karenṅ munh is kā kālā
その頭を黒くすれば

be-sar kāṭe rahe voh rūṭhī
頭が削られなければ不機嫌に⁵
kām banā'e sab se a'lā
最も優れた仕事を遂げる

qalam
筆

ek shakhṣ kī 'ajab hai cāl
ある人の歩みはへんてこりん
pal peṅ hāth hamāre hai
瞬く間にわが手となり

kahīṅ nah dekhā aisā ḥāl
そんな姿は見たこともなし
pal meṅ pānī kāre hai
瞬く間に水は仕事する

qalam
筆

⁵ 鉛筆はすぐに消せるので、嘘でも書くことができる。

ek parindā be pā'oṅ phire
足がないのに動く鳥
jo ko'ī is se puchne jā'e
誰かが場所を尋ねれば

sīne bīc bairchī dhare
胸の内に針を載せ
lākhoṅ kos kī rāh dikhā'e
遙か彼方の道を教える

qiblah numā
キブラの方向を示す器具

andherī koṭhrī meṅ buḍdhā gargaṛā'e
暗い小部屋で年寄りがぶくぶく音立てる

ḥuqqah
フッカ(水煙管)

ek jāṅwar nirālā ḥawaz kināre baiṭhā hai
不思議な動物が 端に座っている
conc meṅ is ke mīnākārī dum se pānī pītā hai
嘴にエナメル工芸、尾っぽから水を飲む

diyā
蠟燭

ārām ke lie banā ik mandir
寛ぐためにできたお寺
is mandir kī rīt dīwānī
この寺のしきたりは

hawā nah jā'e is ke mandir
風がその寺に吹くことなし
bichā'e āg ouṛhe pānī
炎を敷いて水をまとう

ḥammām
ハマーム

ek rājā kī anokhī rānī
ある王には不思議な姫様

dum ke raste pītī pānī
尻尾を通して水を飲む

cirāgh
燭台

ek nār hai bilkul gol
真ん丸の女
jab voh sar par āg jalā'e
頭に火ともせば

nīce ciptī ūpar gol
下にくっつき上は丸
jo dekhe sab ke man bhā'e
見た者は皆、魅せられる

diyā kī battī
蠟燭の燈心

ek 'aurat ne aisā kiyā
ある女がしたことは

sānp mār ke tāl meṅ diyā
蛇を殺して池に放り込む

ultā sānp tāl ko khā'e jo dekhe sab ke man bhā'e
ひっくり返った蛇は掌を食べる 見た者は皆、魅せられる

diyā kī battī
蠟燭の燈心

ek same ek panchī āve ṭak dekhe aur chup chup jāve
ある時ふと飛んできて よく見ればすうっと去る
samajh ke kahnā qasam hai tum par āg binā ajyālā dum par
よく考えて答えてごらん 炎もないのにお尻は光る

jugnū
蛍

ādhā to Ka'ba meṅ rahtā aur ādhā maekhāne meṅ
半分カアバ神殿に 半分酒場に住む
sārā shahr kī bastī meṅ, ātā hai ādh āne meṅ
みんな町の真ん中に 半アンナでやって来る

ḥammām
ハマーム

ek jān dekhī be jān boltī hai par nahīn zabān
生命あるもの生命なきを見る 語るが口はなし
bīc bazār ke kare biyopār sac jhūṭ kā kare izhār
バザールの中で商いをする 嘘と真を明らかにする
dīn ko rāt ko kabhī nah ḍare sac bāt hameshah kare
昼も夜も恐れることなく 真の話をいつもする

tarāzū
天秤

āb jale bhī, mujhe jalā'e is kā jalnā mere man bhā'e
水が燃えても私を燃やして⁶ それが燃えると私は嬉しい
ghūm ghām ke hu'ī taiyār sab ko is par ā'e piyār
くるくる回って出来上がり⁷ みんなそれが大好物

jalebī
ジャレービー(甘菓子)

ek shakhs main phirte dekhā kah ae bābū jogī ho gā
ある人が動き回るのを見た ほら、爺さん、それは乞食だ

⁶ 水が燃えても、は āg jale bhī となり、この jale bhī が jalebī とかかっている。

⁷ ジャレービーは揚菓子で、くるくる巻いた形状をしている。

nahīṅ guruḥī māthe sūt kah ae bābū jūlāhā ho gā
 いやいや師よ 額に紐がある ほら、爺さん、それは職工だ
 nahīṅ guruḥī munh meṅ lohā kah ae bābū ghoṛā ho gā
 いやいや師よ 口に鉄がある ほら、爺さん、それは馬だろう
 laṭṭū
 独楽

āge khar pīche kān⁸ jo bujhe so catur insān
 最初に驢馬、後ろに耳 思いつければ賢人になる
 khargosh
 兎

ek cīz damṛī ko ā'e nām is kā pānī ko khā'e
 1 パイサで手に入る その名も「水を食べる」という⁹
 āp pi'e aur mujhe pilā'e is kī sūrat man ko bhā'e
 あなたも飲んで、私に飲ませて その形はみんなのお気に入り
 āb khorah
 水飲み杯

ik nārī ke sar par nār pī ke lagan meṅ kharī lācār
 女の頭に炎が燃える 飲んで寄る辺なくひたすら立ち尽くす
 sar ko dhune cale nah zor ro ro kar voh kartī bhor
 うなずきつつも力はいれず さめざめ泣いて朝となる
 shama'
 燈明

ik cīz aisī kahlā'e har madhhab kā ādmī khā'e
 とあるものはこう呼ばれる どんな宗教でも人が立てるもの¹⁰
 qasam
 誓い

ek darakht 'ajīb dekhā ḍāl ghane dikhlā'e
 木は魔訶不思議、小枝を束ねたように見え

⁸ 一句目には、答えの兎 (khargosh) という語を二つに分けてヒントにしている。Khar (驢馬) に対して、gosh (ペルシア語の「耳」) をインドの語彙 kān に替えている。この場合、二行目は合いの手のようなもので、ほとんど意味はない。通常であれば、上の句と下の句を入れ替えてもいいところであろう。

⁹ 「水を食べる pānī ko khā'e」をペルシア語にすると「āb khorah」となり、答えが隠れている。

¹⁰ 「誓いを立てる」は qasam khānā であり、この khānā (食べる) を利用したなぞなぞである。

ek pattā is ke ūpar hāth chū'e kumhalā'e
一枚の葉が上にあり、手で触ると萎んでしまう
'umdah pattā is kā sāyā hai aur sundar us kā rūp
その影は優れた葉で、姿も美しく
khilā rahe aur nah kumhlā'e jūṅ jūṅ lāge dhūp
日差しがさす限り咲いてくれ、萎むことなく

chatrī
傘

ek nār bahut kām ātī
とても役に立つ女
dānton wālī kām banātī
歯の部分の仕事する

jitne dānt itnā hī khātī
あるだけの歯をすべて使って食べる
binā dānt ke kām nah ātī
歯がないと役に立たず

kanghī
櫛

is ko hu'ā jab āzār
それが悩むとき
nām bhī is meṅ ā'e yār
名前もこの中に入ってる

band meṅ jis ke hu'ā bezār
土手の中では不機嫌に
band ko bāndh to hai hoshyār
賢い者は、土手(band)を縛ってみるもの¹¹
āzārband
アザールバンド(シャルワール用の腰紐)

ek 'aurat dekhī be ḍhangī
とある女な無様な姿
dhoban jo kartī hai kām
洗濯女が働くとき

rakhtī hai voh ṭāngeṅ nangī
素足を晒したままで
is meṅ ā'e is kā nām
その名が中に含まれる¹²

dhotī
ドーター(腰巻)

ek mandir ke bahattar dar
ある寺には 72 の戸口
bīc meṅ is ke amrit tāl
中には蜜のため池

har dar meṅ tiryā kā ghar
すべての戸口に女たちの家¹³
būjh hai is kī baṛī maḥāl
考えてごらん、小さな区画が集まったところ
shahad kā chattah

¹¹ 第一句の最後と第二句の初めに āzār と band という言葉が入っている。

¹² 「前が中に含まれる」は dhotī という答えが洗濯女 (dhoban) に暗示されている、という意味。

¹³ 蜂の巣の「小部屋」には働き蜂(雄)が住むが、ウルドゥー語では女性名詞の makkhī である。

蜂の巣

ek phūl hai kāle rang kā sab ke sar suhā'e
その花は黒くて、みんなの頭を心地よくする
tez dhūp meṅ khilā rahe sāyah dekh kumhlā'e
強い日差しに咲き続き、影を見ると萎む

chatrī
傘

awwal kaṭ kar pānī bantā
最初は切れて水になる
pahelī ne bichāyā dekho
ほら、なぞなぞが広げたのは

'jīm' kaṭ kar kāl
「ジーム」を切れば「飢饉(カール)」となる¹⁴
kaisā anokhā jāl
なんと可笑しい網だろうか

kajal
アイシャドウ

aghal baghal ghās phūs, bīc meṅ ṭabīlah din bhar to bhīr bhār, rāt meṅ akelā
あたり一面草が生え、真ん中に小太鼓 日中は人で溢れ返り、夜は独りぼっち

kuāṅ
井戸

agar kahīn mujh ko pājātā
もし私を捕まえたら
bacce burhe agar khā jāte
子供や年寄りが食べると

baṛe prem se totā khātā
鸚鵡は喜んで食べる
diyākul ho kar jal mangwāte
喉が焼けて水を求める

harī mirc
青唐辛子

andar bāl aur ūpar cām
中は毛だらけ、上辺に皮あり
is ko khā'eṅ khāṣ o 'ām
食べる人は分け隔てなく

bec bāzār ke bike madām
バーザールで絶えず売れる
tum batlā'o is kā nām
その名前を当ててごらん

ām
マンゴー

ek darakht kā phal hai nar
ある木の果実は男衆
is phal kā tum dekho ḥāl
その果物の姿をご覧

pahle nārī, pīche nar
初めはおなご、あとで男衆
bāhar khāl aur andar jāl
外は皮つき、中は網

¹⁴ 答えの kājal の jīm(j)を除けば kāl となる。

ām

マンゴー

choṭe bare sabhī ko bhā'e
老いも若きも、みんなの好み
gol maṭol rang hai pīlā
丸々太っちゃよ お色は黄色

būjh sake to būjh
解けるものなら解いてごらん
peṭ meṅ dārhī munch
お腹にもじゃもじゃお鬚さん

ām

マンゴー

ek pahelā sadā navelā jo būjhe so zindah
そのなぞはずっと不可思議、考えれば生き生きと
zindah meṅ se murdah nikle murde meṅ se zindah
生き物から軀が出て 軀から生き物が出る

aṇḍah

玉子

ek nar meṅ bārah khāne
男性名詞の中に 12 の部屋

har ek meṅ tīs ikkīs dāne
どの部屋にも 30 か 31 の豆

sāl o mahīne

年と月

ek qil'a meṅ burj hazār
お城には千ものドーム
kaisā 'ajīb qil'a banāyā
何と不思議な城を作ったか

burj burj meṅ pahredār
どのドームにも見張りがいる
nā miṭṭī nā cūnā lagāyā
土も石灰も使うことなし

shahad kā chattah

蜂の巣

ek qil'a meṅ nau das pariyaṅ
お城には9人か10人の天女たち

āpas meṅ sar joṛ kar khariyaṅ
互いに頭を寄せ合い立っている

nārangī

オレンジ

ā kahe to nah ā'e nār kahe to ā'e
お出でといわれると来ない、女が呼べばやって来る
pahelī yeh khūb hai, nām isī meṅ ā'e
なぞなぞはよくできたもの、名前ものの中に¹⁵

¹⁵ 言葉遊びのなぞなぞ。答え (anār) は一行目に分けて (ā と nār) に分けて盛り込まれている。

	anār 柘榴
pā'ṇ pānī sar par āg 足元に見ず、頭に炎	pī ke kāran liyā bairāg 行者が飲もうと手に取る ḥuqqah 水煙管
paidā huī māli ke ghar 庭師の家に生まれ	Hindī nārī Fārsī nar ヒンディーで娘、ペルシア語で息子 kalī/ghuncāh 蕾
tīn ḥarḥon kā merā nām 三文字が私の名前 ultā sīdhā ek samān 表も裏も同じ姿	khāne ke main ātā kām 食べるときに役に立つ nah main laḍḍū nah main pān 団子でもなく、パンでもなし nān ナーン
pānt se nīklā darakht ek 水から飛び出た大きな木 is darakht kī ṭhanḍī chāyā 冷たい影を作るというのに	pāt nahīn par dāl anek 葉っぱではなく多くを噴き出す nīce ek baiṭhā nah pāyā 下には誰も座れない fawwārah 噴水
pahlā ādhā khaṭ khaṭ main 前半でガタガタしながら kar detā huṇ nīnd ḥarām 眠りを邪魔して	bāqī ādhā mal mal main ¹⁶ 残りでもみもみ khun cūsnā merā kām 血を吸うのが仕事 khaṭmal 南京虫
cūmo to bāt kare 口づけすれば喋り出す	nahīn to cupkā baiṭhā kare さもなくば黙って座るもの ḥuqqah 水煙管

¹⁶ 答えの khaṭmal を一句目と二句目で分解して紹介している。

ek pahelī meṇ bujhā'ūṅ
なぞなぞ一つ教えましょう

sar ko kāt namak chiṛkā'ūṅ
頭を切って塩をかけるもの

khīrā
胡瓜

ek jānwar phire akās
空を舞う動物

jab ā'e tab pī ke pās
愛でる者のそばに来る

kabūtar
鳩

参考文献

- Husain, Shahbāz; Vikram Nand Kishor, 1981, *Paheliyān*, Karachi: South Asian Publishers.
- Iqbāl, Muḥammad, 1989, *Kulliyāt-e Iqbāl*, Lahore: Shaikh Ghulām 'Alī and Sons.
- Jālbī, Jamīl, 1984, *Tārīkh-e Adab-e Urdū*, Lahore: Majlis-e Taraqqī-ye Adab.
- Khusrau, Amīr, Iqbāl Ṣalāh al-Dīn (ed.), *Kulliyāt-i Ghazaliyāt-i Khusrau*, Lahore: Packages Limited.
- Saksena, Rām Bābū, Mirzā Muḥammad 'Askarī (Urdu Trans.), *Tārīkh-e Adab-e Urdū*, 1986, Lucknow; Maṭba' Munshī Tej Kumār. (高橋明先生ご寄贈)
- 中道風迅洞 1989 『どどいつ入門 古典都々逸から現代どどいつまで』徳間書店
- 萩田博 1996 『アジア理解講座 1996 年度第一期「ウルドゥー文学を味わう」報告書』国際交流基金アジアセンター